

TRES LOBOS CONOCIDOS PERO DIFERENTES

Un recorrido por el libro álbum

ÍNDICE

Presentación.....	2
El libro álbum.....	3
Algunas condiciones didácticas generales para la lectura y el intercambio entre lectores a partir del libro álbum.....	4
Algunas orientaciones para intervenir en el espacio de intercambio entre lectores..	5
¡La auténtica historia de los tres cerditos! de Jon Scieszka – Lane Smith	5
Los tres cerditos de David Wiesner.....	7
Una Caperucita Roja de Marjolaine Leray.....	10
Palabras finales.....	13
Bibliografía.....	13

PRESENTACIÓN¹

A lo largo de este año y a través de instancias no presenciales, hemos propuesto múltiples situaciones de lectura y de escritura en el marco de cuentos clásicos, focalizando en los lobos como personaje prototípico.

Los niños y las niñas tuvieron la oportunidad de conocer a los lobos de *“Caperucita Roja”*, *“El lobo y los tres cerditos”*, *“Pedro y el Lobo”* y *“El lobo y los siete cabritos”*². La organización canónica de estas historias tradicionales de la literatura universal por su combinación de elementos literarios pone de relieve ciertos rasgos comunes e interesantes que invitan al lector a construir la caracterización del personaje y a reencontrarlo con sus similitudes y diferencias en otras historias y en otros géneros literarios como es el libro álbum.

La posibilidad de entablar relaciones intertextuales entre los cuentos clásicos y las versiones contemporáneas es una buena oportunidad para que los lectores se encuentren con el desafío de leer y releer las historias que allí se narran profundizando en las interpretaciones, los modos en que están contadas y construir nuevos sentidos sobre **el lobo** como personaje de cuentos.

Asimismo, contribuye a la formación de las y los lectores brindando la posibilidad de ejercer prácticas específicas vinculadas a los modos de leer el libro álbum.

Proponemos un recorrido de lectura a partir de tres libros álbum cuyas historias retoman dos de los cuentos clásicos con lobos que se leen en el marco de las propuestas de enseñanza del Programa M+M:

- **¡La auténtica historia de los tres cerditos!** de Jon Scieszka – Lane Smith. Editorial Thule.
- **Los tres cerditos** de David Wiesner. Editorial Juventud.
- **Una Caperucita Roja** de Marjolaine Leray. Editorial Océano Travesía.

¹ Este documento retoma conversaciones en el marco de encuentros de formación realizados al interior del Programa con la especialista Ana Siro a lo largo del año 2019. La unificación de las ideas y el análisis en el presente trabajo fue realizado por: María Laura López; María Eugenia Poggio; Viviana Roveda y Sandra Storino. Contó con la colaboración de Noelia Forestiere y Cinthia Kuperman.

² Ver seguimiento de personaje prototípico en <https://www.maestromasmaestro.com.ar/>

EL LIBRO ÁLBUM

El libro álbum es un género interesante y único en la literatura infantil y juvenil, en donde imagen y texto confluyen de manera indisoluble. Surge como propuesta literaria destinada a primeros lectores en la década del 60. Actualmente la innovación y experimentación en torno a múltiples sentidos que se proponen al lector, conjuntamente con los guiños implícitos y explícitos en el entramado de imagen y texto atraen y desafían a todos los lectores.

En ese sentido las reconocidas especialistas en literatura infantil Cecilia Bajour y Marcela Carranza³ sostienen que *“Para aproximarnos al libro álbum, de lo primero que debemos hablar es de su particular relación entre el texto y la imagen. Cuando tenemos un libro álbum en nuestras manos nos vemos sorprendidos por la presencia notable de la ilustración. Contrapunto de imagen y palabra, donde la imagen narra lo no dicho por la palabra, o la palabra dice lo dejado a un lado por la imagen. En un libro álbum la imagen es portadora de significación en sí misma y en diálogo con la palabra. Ilustración, texto, diseño y edición se conjugan en una unidad estética y de sentido. Nada es dejado de lado, el libro es un objeto artístico cuidadosamente elaborado en todos sus elementos”*

El principal desafío que propone la lectura del libro álbum radica en que la multiplicidad de sentidos se construye a partir de la articulación del texto escrito con el texto ilustrado.

Fanuel Hanán Díaz *hace referencia a cierta tensión que el lector experimenta ante un libro álbum. “Por un lado, el texto obliga a seguir adelante, por el otro, las ilustraciones invitan a detenerse, a mirar cuidadosamente, a fijarse en los detalles, a descubrir signos. (...) Las imágenes aportan su propia lectura, en torno a ellas se construyen niveles de significación que penetran capas profundas, que remiten a arquetipos y sostienen diferentes unidades de sentido”*⁴.

³ Bajour, C. Carranza M. “El libro Álbum en Argentina.” En: Revista Imaginaria. N° 107. Año 2003.
<http://www.imaginaria.com.ar/10/7/libroalbum.htm>

⁴ Fanuel Hanán Díaz “Leer y mirar libro álbum: ¿Un género en construcción? Grupo Editorial Norma (Colección Catalejo) Bogotá (2007)

ALGUNAS CONDICIONES DIDÁCTICAS GENERALES PARA LA LECTURA Y EL INTERCAMBIO ENTRE LECTORES A PARTIR DEL LIBRO ÁLBUM

- Contextualizar los cuentos que se van a leer y hacer visible la relación con el recorrido lector que se ha propuesto con los cuentos clásicos con lobos. Por ejemplo:

- *“Vamos a comenzar a leer algunos cuentos que se parecen a los cuentos con lobos que ya conocemos, sin embargo si prestan atención notarán algunas diferencias. En algunas ocasiones los astutos lobos se ven sorprendidos por las reacciones de los personajes a los que persiguen para devorarlos y en otras el lobo parece no tener la intención de comer a sus víctimas”*

- Presentar la obra que van a leer aportando información por ejemplo sobre el título, el autor, la historia.

- *“El cuento que vamos a leer se llama Los tres cerditos, ¿conocen esa historia? Observen en la contratapa, hay un gato asomado, ¿lo ven? En la historia que conocen ¿hay un gato?, ¿se parecerá esta historia a la que leímos? Un dato más: el autor se llama David Wiesner, también hizo las ilustraciones. Es autor de otros libros álbum narrados e ilustrados por él.”*

- Anticipar aspectos sobre la relación particular entre texto escrito e imagen:

- *“En estos cuentos las imágenes son muy importantes porque nos dan mucha información sobre cómo son, qué hacen y qué piensan los personajes y también sobre la historia. Presten mucha atención tanto a lo que está escrito como a las ilustraciones.”*

- Prever que los libros estén disponibles en formato visual (pdf, ppt, audio video libro) y leerlos con las imágenes a la vista de los lectores. Es necesario que los niños y las niñas adviertan las marcas en el texto y en las imágenes.

Realizar estas situaciones de lectura en encuentros sincrónicos en los que el/la docente lee y genera espacios de intercambio entre lectores, favorece la posibilidad de intervenir y potenciar las fortalezas que ofrece el libro álbum.

ALGUNAS ORIENTACIONES PARA INTERVENIR EN EL ESPACIO DE INTERCAMBIO ENTRE LECTORES



¡La auténtica historia de los tres cerditos!

Jon Scieszka – Lane Smith

Este cuento está protagonizado por un lobo que intenta subvertir las características del lobo de los cuentos tradicionales narrando la clásica historia, pero desde un punto de vista particular.

El lobo cuenta en primera persona cuál es, desde su visión, la verdadera historia ocurrida con los tres cerditos. El lobo se presenta con nombre y apellido y argumenta que todo se trató de un gran malentendido: él era un lobo pacífico que sólo intentaba complacer a su pobre abuelita enferma por culpa de un fuerte resfriado se desencadenaron una serie de sucesos desafortunados con los cerditos. Desde entonces es considerado como un lobo malvado. Pero en esta oportunidad Silvestre B. Lobo, trata de reivindicar su imagen de lobo malvado y feroz, interpelando a los lectores para convencernos de su versión de los hechos. ¿Verdadero o falso? Habrá que entrar en esta maravillosa historia que recurre al humor y a la ironía para contar de manera paradójica la historia clásica.

❑ Relaciones con el cuento clásico y otros cuentos con lobos

Volver al texto para advertir las relaciones que establece con la historia clásica de Los tres cerditos y con otros cuentos con lobos en tanto contribuye a recuperar los conocimientos que los lectores tienen y posibilita profundizar sentidos respecto a cómo se caracteriza el lobo de este cuento en contraste al de los cuentos clásicos.

El lobo se presenta como protagonista del cuento tradicional apelando al conocimiento que los lectores tenemos disponibles sobre el personaje por haber leído la historia original.

Se propone volver al libro-álbum para que los niños y las niñas:

-Adviertan las relaciones entre el cuento clásico y esta historia.

- ¿Por qué les parece que el lobo dice: “Es conocido por todos el cuento de los tres cerditos”?
¿Se trata del mismo lobo? ¿Cómo nos damos cuenta?
- ¿Por qué creen que el lobo se refiere a los tiempos de “había una vez”?

- *En esta página hay imágenes que te dan pistas de que se trata de la historia de los tres cerditos, ¿cuáles son?*

- Reconozcan las partes de la historia que se refieren al cuento “Caperucita Roja”, en el texto escrito y también en las imágenes.

- *Algunas partes del cuento nos recuerdan a la historia de “Caperucita Roja” ¿Encontraron esos momentos? Vuelvan a leerlo para reencontrarlos.*
- *¿Encontraron imágenes que les hace recordar a Caperucita Roja? ¿Cuáles?*



- Localicen los episodios centrales que coinciden con los del cuento clásico: la llegada a las casas de los cerditos, los motivos por los que van a sus casas y las consecuencias de cada llegada.

- *¿Por qué el lobo va a la casa de cada cerdito?*
- *¿Cómo explica que tuvo que comerse a los cerditos?*
- *En esta imagen:*



¿Qué les parece que está pensando?

- *Vuelvan al cuento para buscar en qué momentos aparece la frase “soplaré y resoplaré”. ¿Quién lo dice? ¿Por qué lo dice?*

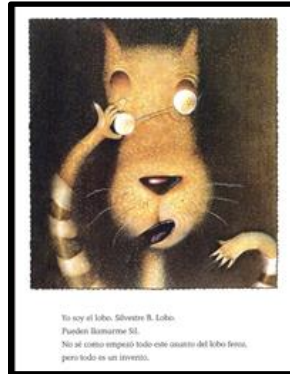
□ **¿Cómo es este lobo?**

El lobo de este cuento se nos presenta como un lobo que ha sido víctima de un mal entendido. Desde el inicio interpela a los lectores de una manera cómplice con la intención de construir una relación de confianza con el lector para convencerlo acerca de su versión de los hechos.

Se propone volver al texto para que los niños y las niñas:

- Caractericen al lobo a partir de lo que dice y lo que hace:

- ¿Por qué les parece que el lobo dice: “les voy a contar un secreto”, “pueden llamarme Sil”,
- ¿A quiénes les habla?
- Vuelvan a mirar esta imagen ¿A quiénes mira el lobo?



- ¿Cómo está vestido el lobo? ¿Por qué?

- Profundicen sobre los modos en que el lobo justifica sus acciones.

- Por qué creen que el lobo dice:

“y bueno, no es culpa mía que los lobos coman lindos animalitos”

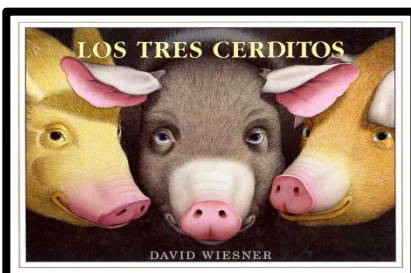
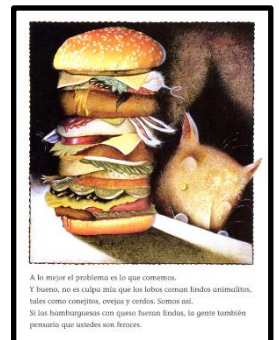
“Si las hamburguesas con quesos fueran lindas, la gente pensaría que ustedes también son feroces”,

“me pareció una lástima dejar una cena de jamón....”.

- ¿Qué opinan ustedes? ¿Hubieran hecho lo mismo que el lobo? ¿Por qué?

- Adviertan la astucia del lobo con el propósito de engañar a los lectores:

- Este lobo, ¿a quién intenta engañar? ¿Por qué?



Los tres cerditos

David Wiesner

En este cuento el lobo mantiene las características de los lobos de los cuentos clásicos, pero lo que se subvierte es la historia que se cuenta. En ella el rol del personaje se va transformado y cobra un giro inesperado. En este caso, desde el mundo del cuento al mundo exterior, el paso de la “ficción” de los tres cerditos clásicos a la “realidad” sugerida, insinuada con la inclusión de elementos literarios propios de las tradiciones inglesas como las nanas y La leyenda de Jorge y el dragón.

□ Relaciones con el cuento clásico

En esta versión David Wiesner reinventa la historia. El comienzo del relato se sujeta a la versión original pero el lobo feroz sopla tan fuerte que hace volar a los cerditos fuera del cuento, *un salto a otros mundos*. Por este motivo el relato tradicional se transforma y los cerditos pasean a través de otros mundos por fuera del cuento tradicional, constituyéndose en protagonistas de nuevas historias.

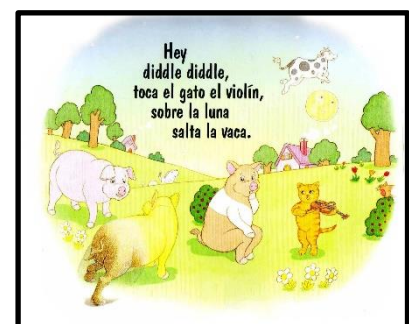
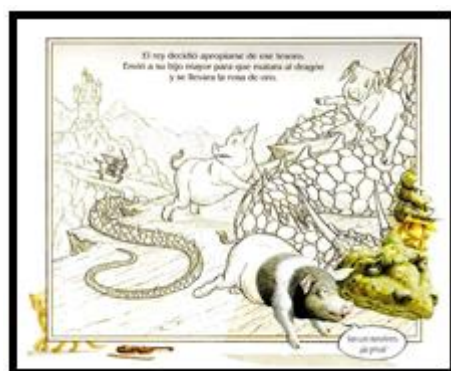
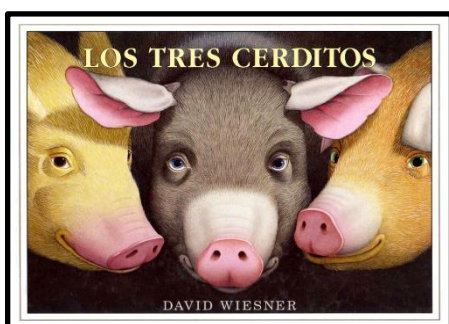
Se propone volver al texto para que los niños y las niñas:

- Adviertan continuidades y rupturas con la historia original:

- *¿Les parece que esta historia es la misma que la que ustedes conocen de “El lobo y los tres cerditos”?*
- *¿En qué partes del cuento encuentran pistas para saber si se trata o no de la misma historia?*

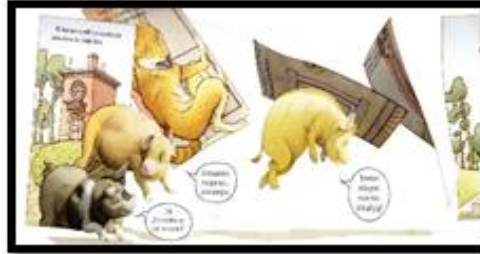
- Profundicen la construcción de sentidos a partir de la articulación entre el texto escrito y las imágenes para advertir los distintos planos ficcionales que se van desplegando a lo largo del cuento (la historia original, la canción en la que está el gato y la leyenda de Jorge y el dragón).

- *Vuelvan al libro y miren cómo están dibujados los cerditos. Las formas y colores usados por el ilustrador son distintos en diferentes momentos de la historia.*

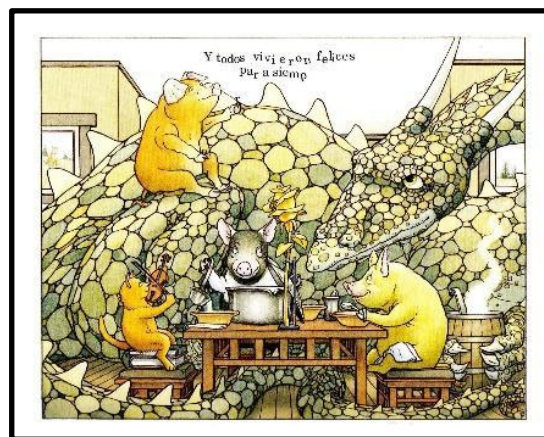


- *¿Por qué les parece que el ilustrador decidió dibujarlos así?*

- *Observen las imágenes, ¿dónde les parece que están los cerditos?*



- *¿Por qué les parece que el tercer cerdito dice -“¡Oh! ¿Y a vosotros por qué no os comió?”*
- *Cuando el cerdito dice “Creo que... hay alguien allí fuera”, ¿a quién está mirando?*
- *En la imagen final del cuento hay varios personajes. Estos personajes ¿son los mismos que aparecen en el cuento de los tres cerditos que conocen? ¿En qué momentos de la historia se incorporan?*



¿Cómo es este lobo?

El lobo es el típico de los cuentos tradicionales, cumple su rol acechando a sus presas, pero se ve desconcertado en dos momentos: frente a la desaparición de los cerditos, donde se interrumpe la trama del cuento tradicional, y en la escena final donde aparece una criatura aún más feroz, el dragón.

Se propone volver al texto para que los niños y las niñas:

- Caractericen al lobo de esta historia:

- *Vuelvan al cuento para buscar de qué manera llama el lobo a los cerditos y qué le responden.*



- *Relean y miren las ilustraciones de las partes en que el lobo sopla la casa de paja y la de madera ¿Qué les parece que pasó ahí? ¿Se los comió?*
- *Vuelvan a leer el final de la historia. Allí dice: “El lobo sopló y sopló pero por mucho que soplara no podía tirar...entonces subió al tejado...” ¿Qué pasó con el lobo?*



Una Caperucita Roja

Marjolaine Leray

En esta versión la autora recrea con rasgos sutiles e inesperados la versión conocida de Caperucita Roja, agudizando la mirada sobre los personajes protagonistas de la tradicional historia y dando un giro sorprendente al final del cuento.

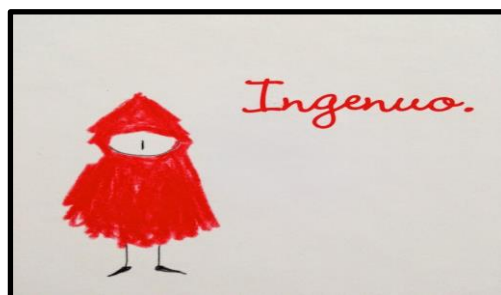
□ Relaciones con el cuento clásico

Este cuento recupera de la historia clásica el encuentro entre Caperucita y el lobo y apela a un lector que ha leído el cuento original, por ello, sabemos más que Caperucita sobre el riesgo que corre al hablar con el lobo. No obstante, la aparente inocencia inicial de Caperucita a través de su actitud corporal entregada y de su discurso hacia el lobo, se va transformando a lo largo de la historia, con un final muy diferente al del cuento clásico.

Se propone volver al texto para que los niños y las niñas:

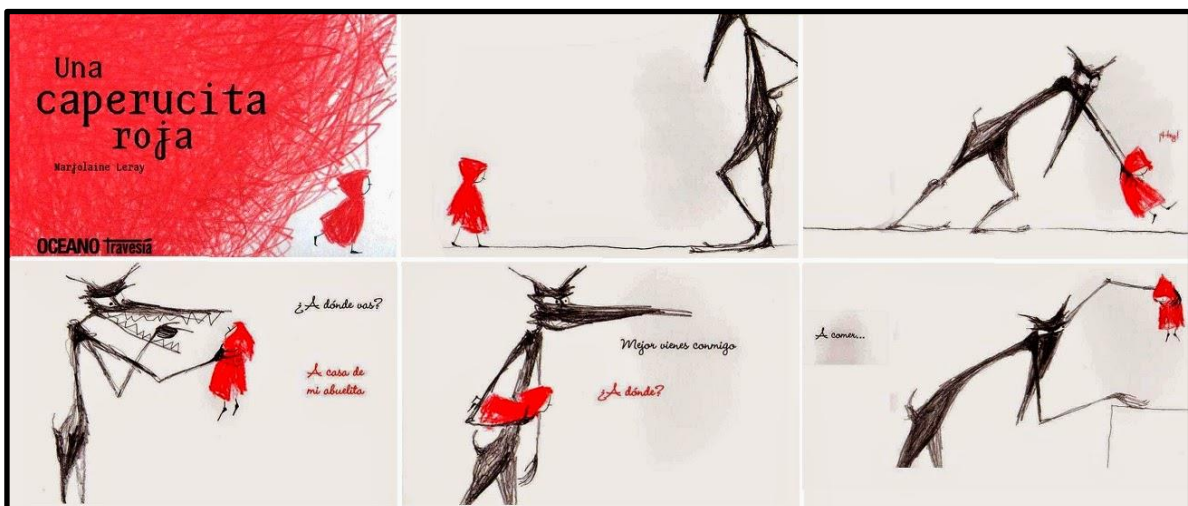
- Adviertan las relaciones entre el cuento tradicional y esta historia:

- ¿Por qué les parece que el cuento se llama *Una Caperucita Roja*? ¿Qué pista nos da este título acerca de que se trata de una Caperucita algo distinta a la del cuento tradicional que conocemos?
- ¿Qué partes de este cuento les hacen acordar a la historia de Caperucita que ustedes conocen?
- ¿Es la misma niña que la del cuento tradicional? ¿Por qué?
- ¿Cómo termina esta historia? ¿Qué les pareció el final?
- Al final de la historia Caperucita dice “ingenuo” ¿A quién le dice? ¿Por qué?



- Profundicen en la construcción de sentidos a partir de la articulación entre el texto escrito y las imágenes:

- Vuelvan a mirar las imágenes y presten atención a los colores. ¿Qué colores aparecen? ¿Por qué les parece que la ilustradora decidió usar solo estos colores?
- Las ilustraciones tanto de Caperucita como del lobo nos dan pistas sobre cómo se sienten los personajes a lo largo de la historia. Vuelvan a mirar los dibujos del cuento en las que el lobo parece feroz y hambriento y cuando el lobo se ve sorprendido.
- ¿Qué nos dicen las imágenes sobre la actitud de Caperucita? ¿Es la misma al principio del cuento que al final? ¿Por qué?



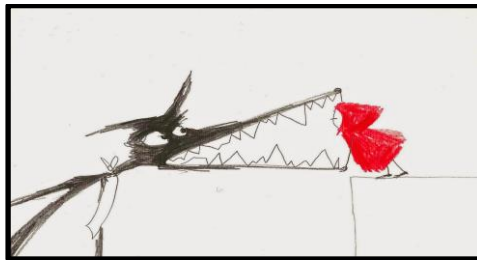
□ **¿Cómo es este lobo?**

Esta versión se caracteriza por la inversión paródica de uno de los rasgos de Caperucita y del lobo: de la inocencia aparente de Caperucita hacia su astucia y de la astucia inicial del lobo hacia su ingenuidad.

Esta inversión paródica se devela al final pero comienza a insinuarse desde la mitad del relato.

Se propone volver al texto para que los niños y las niñas:

- Caractericen al lobo en comparación al del cuento clásico.
 - *Vuelvan a leer y mirar las ilustraciones ¿En qué se parece este lobo al de la historia tradicional?*



PALABRAS FINALES

El recorrido presentado en el marco de la lectura de tres libros álbum desafía a los lectores a construir el sentido de las historias a través del interjuego de texto e imagen propio de este género. Además, en el caso particular de los títulos abordados, presentan relaciones intertextuales con cuentos clásicos cuyo personaje prototípico es el lobo.

Se propone un recorrido posible que enriquece la formación de lectores, en tanto podrán descubrir nuevos matices en estos lobos contemporáneos que complementan el itinerario que ya han vivenciado en la lectura de los cuentos tradicionales.

En los tres títulos sugeridos es posible seleccionar y profundizar en uno o varios de acuerdo a los criterios que se consideren pertinentes. La propuesta está orientada a poner en relevancia el espacio de intercambio entre lectores como una de las situaciones fundamentales en la enseñanza de la práctica de la lectura.

BIBLIOGRAFÍA

Bajour, C. Carranza M. "El libro Álbum en Argentina." En: Revista Imaginaria. N° 107. (2003).

Fanuel Hanán Díaz "Leer y mirar libro álbum: ¿Un género en construcción? Grupo Editorial Norma (Colección Catalejo) Bogotá (2007).